



**Vertretungen der
Öffentlichen Bibliotheken**



Arbeitsgemeinschaft der Spezialbibliotheken

BSB Bayerische
StaatsBibliothek
Information in erster Linie

BVB BibliotheksVerbund
Bayern



BSZ Bibliothekservice-Zentrum
Baden-Württemberg

**DEUTSCHE
NATIONAL
BIBLIOTHEK**

:ekz
bibliotheks
service



Schulungsunterlagen der AG RDA

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Schweizerische Nationalbibliothek NB

Modul 5 B

Parallele Sprachausgaben - inklusive Original und Übersetzung

1. Original und Übersetzung -1-

1. Die Originalsprache kann bestimmt werden

Woran erkennt man den Sachverhalt "Original und Übersetzung" ?

Hinweise in der Informationsquelle:

- National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
- abweichende Erscheinungsorte und/oder Verleger
- Grundsätzlich: Bevorzugter Titel des Werks in der Übersetzung → Titel in der Originalsprache !
- Beziehungskennzeichnung „Übersetzt als/Übersetzung von“



1. Original und Übersetzung

-2-

MARC21	RDA	Element	Dt. Original	Engl. Übersetzung
041 ##	6.11	Sprache	\$a ger	\$a eng
110 2#	19.2	Geistiger Schöpfer	\$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$0 GND-IDNR \$4 aut (Verfasser)	\$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$0 GND-IDNR \$4 aut (Verfasser)
240 10	6.2.2	Werktitel		\$a NADA-Jahresbericht
245 10	2.3.2	Haupttitel	\$a NADA-Jahresbericht	\$a NADA annual report
	2.4	Verantwortlichkeitsang.	\$c Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	\$c National Anti Doping Agency Germany (editor) ; translation: Petra Gause
264 31	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	\$a Aachen \$b Meyer & Meyer \$c Erscheinungsdatum	\$a Maidenhead \$b Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd. \$c Erscheinungsdatum
700 1#	20.2	Mitwirkender		\$a Gause, Petra \$0 GND-IDNR \$4 trl (Übersetzer)
775 08	Anh. J.3	Beziehungskennzeichnungen für Expressionen	\$i Übersetzt als \$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$t NADA annual report \$w IDNR	\$i Übersetzung von \$a Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland \$t NADA-Jahresbericht \$w IDNR

2. Parallele Sprachausgaben

-1-

2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden

Standardfall 1: Unterschiedliche Haupttitel

Parallele Veröffentlichung mehrerer Sprachausgaben, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“

Werktitel:

Bei parallelen Sprachausgaben mit unterschiedlichen Haupttiteln wird (außer bei der ersten Ausgabe) generell ein Werktitel im **Feld 130 0#** und das Merkmal „Sprache“ der Expression im **Feld 041 ##** erfasst. Der Werktitel wird dabei ganz formal auf der Basis der zuerst vorliegenden Sprachausgabe bestimmt und gilt für alle weiteren Sprachausgaben.

***Beispiel: Der deutsche Haupttitel „Jahresbericht“ liegt zuerst vor
→ bildet den Werktitel in der englischen und französischen
Sprachausgabe***

2. Parallele Sprachausgaben

-2-

MARC21	RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe
041 ##	6.11	Sprache	\$a ger	\$a eng
110 2#	19.2	Geistiger Schöpfer	\$a <i>Landesbank Berlin Holding</i> \$0 <i>GND-IDNR</i> \$4 aut (Verfasser)	\$a <i>Landesbank Berlin Holding</i> \$0 <i>GND-IDNR</i> \$4 aut (Verfasser)
240 10	6.2.2	Werktitel		\$a Jahresbericht
245 10	2.3.2	Haupttitel	\$a Jahresbericht	\$a Annual report
	2.4	Verantwortlichkeitsang.	\$c Landesbank Berlin Holding	\$c Landesbank Berlin Holding
264 31	2.8.1.4	Veröffentlichungsang.	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding \$c Jahr-	\$a Berlin \$b Landesbank Berlin Holding \$c Jahr-
775 08	Anh. J.3	Beziehungskennzeichnungen für Expressionen	\$i Parallele Sprachausgabe \$n englisch \$a <i>Landesbank Berlin Holding</i> \$t <i>Annual report</i> \$w <i>IDNR</i>	\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$a <i>Landesbank Berlin Holding</i> \$t <i>Jahresbericht</i> \$w <i>IDNR</i>

2. Parallele Sprachausgaben

-3-

Standardfall 2: identische Haupttitel

Die Vergabe eines Werktitels ist nicht notwendig, da sich die einzelnen Expressionen hier durch das Merkmal „Sprache“ im Feld 041 ## unterscheiden!

MARC21	RDA	Element	Englische Sprachausgabe	Deutsche Sprachausgabe
041 ##	6.11	Sprache	\$a eng	\$a ger
245 00	2.3.2	Haupttitel	\$a Ecoforum	\$a Ecoforum
250 ##	2.5	Ausgabe- vermerk	\$a [Englische Ausgabe]	\$a [Deutsche Ausgabe]
264 31	2.8.1.4	Veröffentli- chungsang.	\$a Nairobi \$b [Verlag nicht ermittelbar] \$c Jahr-	\$a Nairobi \$b [Verlag nicht ermittelbar] \$c Jahr-
775 08	Anh. J.3	Beziehung- kennzeich- nungen für Expressionen	\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch \$t <i>Ecoforum</i> \$w <i>IDNR</i>	\$i Parallele Sprachausgabe \$n englisch \$t <i>Ecoforum</i> \$w <i>IDNR</i>

Sonderfälle zur Bestimmung des Werktitels

- a) Die Sprachausgaben liegen gleichzeitig vor
→ ... in der Sprache der herausgebenden Körperschaft

- b) Die Sprachausgaben liegen gleichzeitig vor und die herausgebende Körperschaft hat mehrere offizielle Sprachen
→ ... in der Sprache des bevorzugten Namens der Körperschaft

- c) Veröffentlichungen der EU
→ ... nach der deutschen Sprachausgabe

- d) Veröffentlichungen der UN
→ ... nach der englischen Sprachausgabe

Sonderfälle zur Bestimmung des Werktitels

Weitere Sonderfälle sind sehr ausführlich in der [Erläuterung zu RDA 6.2.2.4](#) aufgeführt !

Hinweis: Erst durch Vorliegen einer zweiten Ausgabe wird klar, dass verschiedene Sprachausgaben vorliegen

→ Werktitel wird nachträglich auf Basis der zuerst veröffentlichten bzw. vorliegenden Ausgabe bestimmt

775 0# Beziehung zur parallelen Sprachausgabe

Erfassung bei:

- Original und Übersetzung:
„Übersetzt als/Übersetzung von“
- Parallelen Sprachausgaben, z.B.:
\$i Parallele Sprachausgabe \$n deutsch, 1998-1999

Hinweis: Für Nationalbibliotheken ist die Beziehung bei fortlaufenden Ressourcen verpflichtend

Umgang mit RAK-Daten

Vorhandene Sprachausgaben in den RAK-Daten: wenn eine neue Sprachausgabe als RDA-Datensatz hinzukommt, kann die neue Sprachausgabe (RDA-Datensatz) keinen Werktitel bekommen, weil nicht bekannt ist, welche Sprache in der ersten Manifestation vorliegt; auf jeden Fall werden Beziehungen zwischen den Ausgaben über (neu) 775 0# hergestellt

⇔ wenn eine neue Sprachenfolge entsteht, wird ein neuer Werktitel in den RDA-Datensätzen erfasst

Aufnahme im MARC21-Format

	1. Original
Leader Pos. 7	01573nas a2200373 c 4500
007	tu
008	110708c 2015 9999 gw a p 0 0 ger #c
040	e rda
041 ##	a ger
044	c XA-DE
110 2#	a <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> 0 (DE-588)10082022-0 0 <i>http://d-nb.info/gnd/10082022-0</i> 0 (DE-101)971714185 e Verfasser 4 aut
245 10	a NADA-Jahresbericht c Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland
300 ##	a Bände
336 ##	a Text b txt 2 rdacontent
337 ##	a ohne Hilfsmittel zu benutzen b n 2 rdamedia
338 ##	a Band b nc 2 rdacarrier
362 0#	a 2015-
264 31	a Aachen b Meyer & Meyer c 2015-
775 08	i Übersetzt als a <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> t <i>NADA annual report</i> d Maidenhead : Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd., 2015- h Bände w IDNR

Aufnahme im MARC21-Format

	1. Übersetzung
Leader Pos. 7	01573nas a2200373 c 4500
007	tu
008	110708c 2015 9999enka p 0 0eng #c
040	e rda
041 ##	a eng
044	c XA-GB
110 2#	a <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> 0 (DE-588)10082022-0 0 http://d-nb.info/gnd/10082022-0 0 (DE-101)971714185 e Verfasser 4 aut
240 10	NADA-Jahresbericht
245 10	a NADA annual report c National Anti Doping Agency Germany (editor) ; translation: Petra Gause
300 ##	a Bände
336 ##	a Text b txt 2 rdacontent
337 ##	a ohne Hilfsmittel zu benutzen b n 2 rdamedia
338 ##	a Band b nc 2 rdacarrier
362 0#	a 2015-
264 31	a Maidenhead b Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd. c 2015-
700 1#	a <i>Gause, Petra</i> d 1954- 0 GND-IDNR e Übersetzer \$4 trl
775 08	i Übersetzung von a <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> t <i>NADA-Jahresbericht</i> d Aachen: Meyer & Meyer Sport, 2015- h Bände w IDNR

Aufnahme im MARC21-Format

	2. Parallele Sprachausgaben: Deutsche Sprachausgabe
Leader Pos. 7	01573nas a2200373 c 4500
007	tu
008	110708c 2014 9999 gw a p 0 0 ger #c
040	e rda
041 ##	a ger
044	c XA-DE
110 2#	a <i>Landesbank Berlin Holding</i> 0 (DE-588) 10173296-X 0 http://d-nb.info/gnd/10173296-X 0 (DE-101) 984764798 e Verfasser 4 aut
245 10	a Jahresbericht c Landesbank Berlin Holding
300 ##	a Bände
336 ##	a Text b txt 2 rdacontent
337 ##	a ohne Hilfsmittel zu benutzen b n 2 rdamedia
338 ##	a Band b nc 2 rdacarrier
362 0#	a 2014-
264 31	a Berlin b Landesbank Berlin Holding c 2014-
775 08	i Parallele Sprachausgabe n englisch a <i>Landesbank Berlin Holding</i> t <i>Annual report</i> d Berlin : Landesbank Berlin Holding, 2014- h Bände w IDNR

Aufnahme im MARC21-Format

	2. Parallele Sprachausgaben: Englische Sprachausgabe
Leader Pos. 7	01573nas a2200373 c 4500
007	tu
008	110708c 2014 9999 gw a p 0 0 eng #c
040	e rda
041 ##	a eng
044	c XA-DE
110 2#	a <i>Landesbank Berlin Holding</i> 0 (DE-588) 10173296-X 0 http://d-nb.info/gnd/10173296-X 0 (DE-101) 984764798 e Verfasser 4 aut
240 10	a Jahresbericht
245 10	a Annual report c Landesbank Berlin Holding
300 ##	a Bände
336 ##	a Text b txt 2 rdacontent
337 ##	a ohne Hilfsmittel zu benutzen b n 2 rdamedia
338 ##	a Band b nc 2 rdacarrier
362 0#	a 2014-
264 31	a Berlin b Landesbank Berlin Holding c 2014-
775 08	i Parallele Sprachausgabe n deutsch a <i>Landesbank Berlin Holding</i> t Jahresbericht d Berlin : Landesbank Berlin Holding, 2014- h Bände w IDNR

Aufnahme im MARC21-Format

	2. Parallele Sprachausgaben: Englische Sprachausgabe
Leader Pos. 7	01573nas a2200373 c 4500
007	tu
008	110708c 2014 9999 ke a p 0 0 eng #c
040	e rda
041 ##	a eng
044	c XC-KE
245 00	a Ecoforum
250 ##	a [Englische Ausgabe]
300 ##	a Bände
336 ##	a Text b txt 2 rdacontent
337 ##	a ohne Hilfsmittel zu benutzen b n 2 rdamedia
338 ##	a Band b nc 2 rdacarrier
362 0#	a 2014-
264 31	a Nairobi b [Verlag nicht ermittelbar] c 2014-
775 0#	i Parallele Sprachausgabe n deutsch t Ecoforum d Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar], 2014- h Bände w <i>IDNR</i>
775 08	i Parallele Sprachausgabe n französisch t Ecoforum d Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar], 2014- h Bände w <i>IDNR</i>

Aufnahme im MARC21-Format

	2. Parallele Sprachausgaben: Französische Sprachausgabe
Leader Pos. 7	01573nas a2200373 c 4500
007	tu
008	110708c 2014 9999 ke a p 0 0fre #c
040	e rda
041 ##	a fre
044	c XC-KE
245 00	a Ecoforum
250 ##	a [Französische Ausgabe]
300 ##	a Bände
336 ##	a Text b txt 2 rdacontent
337 ##	a ohne Hilfsmittel zu benutzen b n 2 rdamedia
338 ##	a Band b nc 2 rdacarrier
362 0#	a 2014-
264 31	a Nairobi b [Verlag nicht ermittelbar] c 2014-
775 0#	i Parallele Sprachausgabe n deutsch t Ecoforum d Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar], 2014- h Bände w <i>IDNR</i>
775 08	i Parallele Sprachausgabe n englisch t Ecoforum d Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar], 2014- h Bände w <i>IDNR</i>

Aufnahme im MARC21-Format

	2. Parallele Sprachausgaben: Deutsche Sprachausgabe
Leader Pos. 7	01573nas a2200373 c 4500
007	tu
008	110708c20149999ke a p 0 0ger#c
040	e rda
041 ##	a fre
044	c XC-KE
245 00	a Ecoforum
250 ##	a [Deutsche Ausgabe]
300 ##	a Bände
336 ##	a Text b txt 2 rdacontent
337 ##	a ohne Hilfsmittel zu benutzen b n 2 rdamedia
338 ##	a Band b nc 2 rdacarrier
362 0#	a 2014-
264 31	a Nairobi b [Verlag nicht ermittelbar] c 2014-
775 0#	i Parallele Sprachausgabe n englisch t Ecoforum d Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar], 2014- h Bände w IDNR
775 0#	i Parallele Sprachausgabe n französisch t Ecoforum d Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar], 2014- h Bände w IDNR